

京都大学人文科学研究所  
附属現代中国研究センター  
研究報告

# 近代東アジアにおける 翻訳概念の展開

石川 禎 浩 編  
狭間 直 樹

京都大学人文科学研究所  
附属現代中国研究センター

2013年

京都大学人文科学研究所  
附属现代中国研究中心  
研究报告

# 翻译概念在近代东亚的展开

石 川 楨 浩 编  
狭 间 直 树

京都大学人文科学研究所  
附属现代中国研究中心

2013年

# 目 次

序 文 .....	石 川 禎 浩 ( i )
中江兆民『民約訳解』の歴史的意義について	
——「近代東アジア文明圏」形成史：思想篇 .....	狭 間 直 樹 ( 1 )
中村正直と巖復における J・S・ミル『自由論』翻訳の意味 .....	高 柳 信 夫 ( 55 )
「天演」から「進化」へ	
——魯迅の進化論の受容とその展開を中心に .....	李 冬 木 ( 83 )
明治期における日中間文法学の交流 .....	袁 広 泉 ( 119 )
近代「中国哲学」の起源 .....	桑 兵 ( 143 ) (村上 衛 訳)
19 世紀末日中における「記念」の語義変化について .....	小野寺 史 郎 ( 167 )
「主権」の生成と「宗主権」	
——20 世紀初頭の中国とチベット・モンゴル .....	岡 本 隆 司 ( 185 )
シヴィル・エンジニアリングの語と概念の翻訳	
——「市民の技術」とは何か .....	武 上 真 理 子 ( 217 )
清末における political economy の受容	
——梁啓超を中心に .....	森 時 彦 ( 253 )
近代日中の翻訳百科事典について .....	石 川 禎 浩 ( 277 )
「東亜病夫」とスポーツ	
——コロニアル・マスキュリニティの視点から .....	高 嶋 航 ( 309 )
中国共産党史における翻訳概念	
——「路線」と「コース」をめぐって .....	江 田 憲 治 ( 343 )
跋 .....	狭 間 直 樹 ( 373 )

# 中文目录

序 .....	石川 禎 浩 ( i )
关于中江兆民《民约译解》的历史意义	
——“近代东亚文明圈”形成史：思想篇 .....	狭 间 直 树 ( 1 )
为什么要翻译 <i>On Liberty</i> ?	
——对比中村正直《自由之理》与严复《群己权界论》 .....	高 柳 信 夫 ( 55 )
从“天演”到“进化”	
——以鲁迅对进化论之容受及其展开为中心 .....	李 冬 木 ( 83 )
明治时期中日语法学交流初探 .....	袁 广 泉 ( 119 )
近代“中国哲学”发源 .....	桑 兵 ( 143 ) (村上 卫 译)
十九世纪末中日两国“纪念”涵义的推陈出新 .....	小野寺 史 郎 ( 167 )
“主权”的生成与“宗主权”	
——二十世纪初的中国与西藏、蒙古 .....	冈 本 隆 司 ( 185 )
“Civil Engineering”一词及其概念之翻译	
——探索“公民技术”的原意 .....	武 上 真理子 ( 217 )
晚清吸纳 political economy 路径考	
——以梁启超为中心 .....	森 时 彦 ( 253 )
中日近代的编译百科全书 .....	石 川 禎 浩 ( 277 )
“东亚病夫”与体育	
——基于 colonial masculinity 视点之考察 .....	高 岛 航 ( 309 )
关于中国共产党史概念的翻译	
——围绕“路线”与“Course” .....	江 田 宪 治 ( 343 )
跋 .....	狭 间 直 树 ( 373 )

近代東アジアにおける翻訳概念の展開

二〇一三年一月二十日 印刷

二〇一三年一月三十一日 発行

編者 石川 禎浩  
狭間 直樹

発行者 京都大学人文科学研究所

京都市左京区吉田本町

印刷者 中西印刷株式会社

京都市上京区下立売通小川東入ル

